Jubiläumstagung
30 Jahre GIP
20.-22.09.2023

AG C „MASTER-AUSBILDUNG“

Germanistische Institutspartnerschaft Mainz/Germersheim–Wolgograd

Reiseführer, Lehrbuch, übersetzte Fachtexte – Projektorientierung und angewandte Forschung in der Translationsausbildung

Dr. Stephan Walter

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim

ftsk

GIP „Interkulturelle Germanistik: Übersetzen und Dolmetschen“

- Staatliche Universität Wolgograd
- Institut für Philologie und Interkulturelle Kommunikation
- Lehrstuhl für Translation und Linguistik: DE, EN, FR
- B.A. / M.A. Translation und Translationswissenschaft (perevod i perevodovedenie)

- Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- FB06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim
- Arbeitsbereiche Interkulturelle Germanistik, Russisch: DE, RU…
- B.A. Sprache, Kultur, Translation
- M.A. Translation
- M.A. Konferenzdolmetschen

GIP „Interkulturelle Germanistik: Übersetzen und Dolmetschen“

- <u>Gemeinsamkeiten</u>
- Ausbildung von Experten für multilinguales Sprachmanagement & interkulturelle Kommunikation
- Übersetzen und Dolmetschen
- Mehrsprachige Kommunikation: Deutsch und Russisch

Chronologie

DEUTSCH-RUSSISCHES JAHR DER HOCHSCHULKOOPERATION UND WISSENSCHAFT
РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ГОД НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПАРТНЕРСТВ

- Kontakte seit 2001
- Kennlernphase: 2013-2016 (4 Einzelanträge)
- Hauptphase: 2017-19
- Auslaufphase (Hauptphase 2): 2020-22
- 2018 Hochschulvereinbarung
- 2018 Verleihung der Ehrendoktorwürde an Prof. Kelletat
- 2019 DAAD-Programmevaluation in MZ/GER + VOL
- 2020 Teilnahme am dt.-russ. Wissenschaftsjahr

* 2022 Besuch des Präsidenten der JGU: Eröffnung eines deutsch-russischen Wissenschaftszentrums

* 2023 Aufnahme in die Ostpartnerschaften der JGU (Zusage)

Was tun wir?

- **Breiter Austausch** von Studierenden, Doktoranden, Dozierenden, Tutoren
- 2013-21: 60 Incomings, 35 Outgoings
- gemeinsame Lehr- und Forschungsprojekte
- Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses, Einbindung in internationale Kolloquien
- Dozierendenfortbildung (DaF, Translationsdidaktik)
- Tagungen & Publikationen → oftmals einfach mit ins Boot geholt

Warum tun wir das?

- immer auf dem neuesten Stand sein: sprachlich, didaktisch und kulturell
- aktuelles Bild von Deutschland und Russland gewinnen und vermitteln
- **reale Übersetzungsprojekte durchführen**
- vom Knowhow der anderen profitieren
- (andere) Wissenschaftskultur und (anderen) Unibetrieb kennen lernen
- Selbstreflexion durch interkulturelle Kontakte: Blick von außen
- Wissenschaft vernetzen und internationalisieren

gemeinsame Teilnahme an internationalen Tagungen

- 2013 European Society on Translation
- 2014, 2017 Germersheimer Übersetzerlexikon uelex.de
- 2015 Internationales Symposium „Translatorische Kompetenz. Translationslehre und Bologna-Prozess“
- 2018 GAL-Tagung 2018
- 2019 GIG-Tagung
- 2013-2019 DAAD-Germanistik-konferenzen in Russland
- *2020 GIP-Tagung Bad Honnef

seit der Pandemie

- Digitale Formate
- Online-Beratungen
- Online-Kurs Fachübersetzen
- Fachvorträge auch zu Marketingzwecken, z. T. in russischer Sprache (Woche der Fremdsprache)
- höhere Attraktivität der Germanistik in Wolgograd
- Werbung für Germersheim (Sommerkurse, Master)

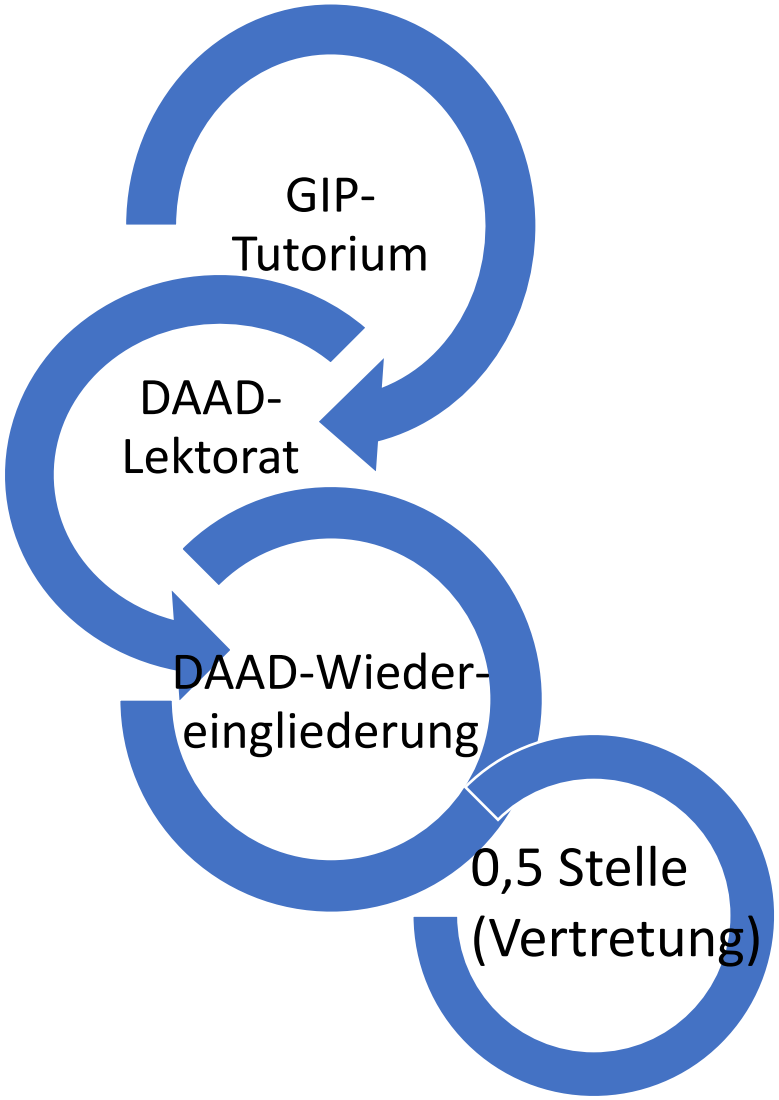
Und danach?

- 2018 Hochschulvereinbarung
- *2023 Aufnahme in die Ostpartnerschaften der JGU*
- *Online-Formate + echter Austausch*
- *Vernetzung mit anderen Universitäten zum Thema Mehrsprachigkeit – Multi-GIP?*
- WS 2021/22 letzte Mobilität zwischen Covid und Krieg
- seit 24.2.2022 keine Förderung möglich

Alumni

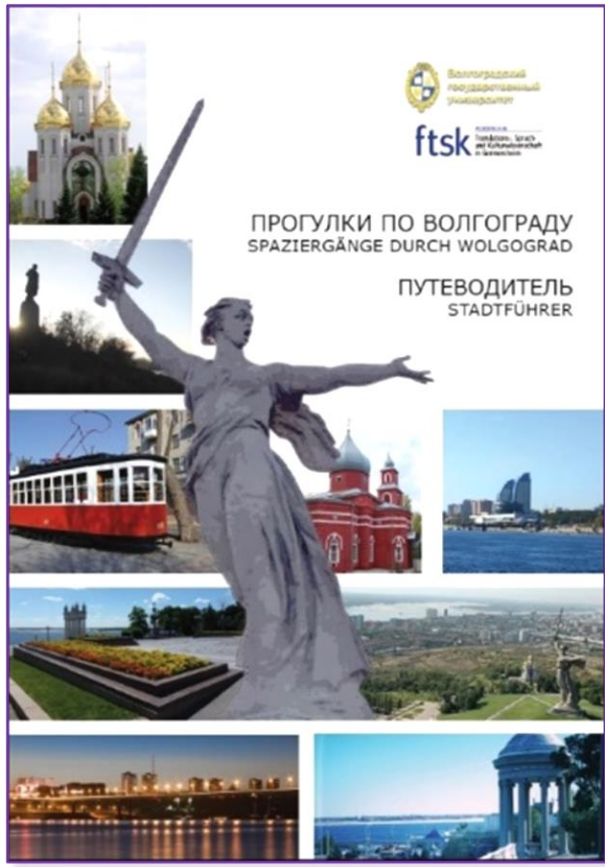
- Russische Alumni arbeiten u.a. an der U Wolgograd, an der deutschen und österreichischen Botschaft
- mehrere Doktorarbeiten
- 1 Habilitation

- „Kaderschmiede“ für den DAAD



Innovative Lehr- und Forschungsprojekte I

- **2014 moderner zweisprachiger <u>Reiseführer</u> RUS/DE „Spaziergänge durch Wolgograd“**
- 2018 kompetenzorientiertes Übersetzungslehrbuch zum Tourismus
- 2022 übersetzte Textsammlung „Translationswissenschaft in Deutschland und Russland“



- Recherche, Zusammenstellung, Textproduktion
- Übersetzen ins Deutsche (Elina Novikova, Tatjana Machortova)
- Übersetzungspraktikum: Textrecherche, Zusammenstellung von Texten
- Übersetzungsübung: Übersetzen der russ. Texte ins Deutsche (Tutorin)
- Spezifik: andere Zielgruppe
- Die Qualität liegt nicht im Grad der Übereinstimmung, sondern im Grad der Differenzierung. Denn anders als in der pädagogischen Übersetzung steht nicht das Erlernen der Fremdsprache im Vordergrund; und schon gar nicht soll der einen Leserschaft einfach der Text „vorgesetzt“ werden, der sich an eine andere Leserschaft richtet (H.-J. Bopst, Vorwort)

DIE HIGHLIGHTS VON WOLGOGRAD

Mit dem **Mamajew Kurgan** entstand auf einem Hügel eines der größten Kriegsdenkmäler der Welt, das seit 2008 zu den Sieben Wundern Russlands zählt. Die Gedenkstätte, gekrönt von der Riesenfigur der „Mutter Heimat“, ist den sowjetischen Soldaten sowie den tapferen Zivilisten, Partisanen und Müttern gewidmet.

Die terrassenförmig angelegte **Wolgapromenade** ist Ausgangs- und Zielpunkt aller mußevollen Freizeitgestaltung in Wolgograd. Ein Tag wie am Meer: erst eine Bootstour auf der Wolga, dann ein leckeres Essen in einem der vielen Cafés und Restaurants und anschließend ein gemütlicher Bummel durch die grünen, schattigen Alleen. Die Uferpromenade ist übrigens nicht nur tagsüber sehenswert: Am romantischsten ist es dort nachts, wenn die Lichter der Stadt auf der Wolga glitzern und man unter einem Sternendach aus LED-Leuchten die Heldenallee entlangspazieren kann.

Das einmalige **Museum „Alt-Sarepta“** bewahrt kostbare Objekte der deutschen Herrnhuter-Kolonisten aus dem 19. Jhdt. und gehört zum historisch-kulturellen Erbe Russlands und Europas.

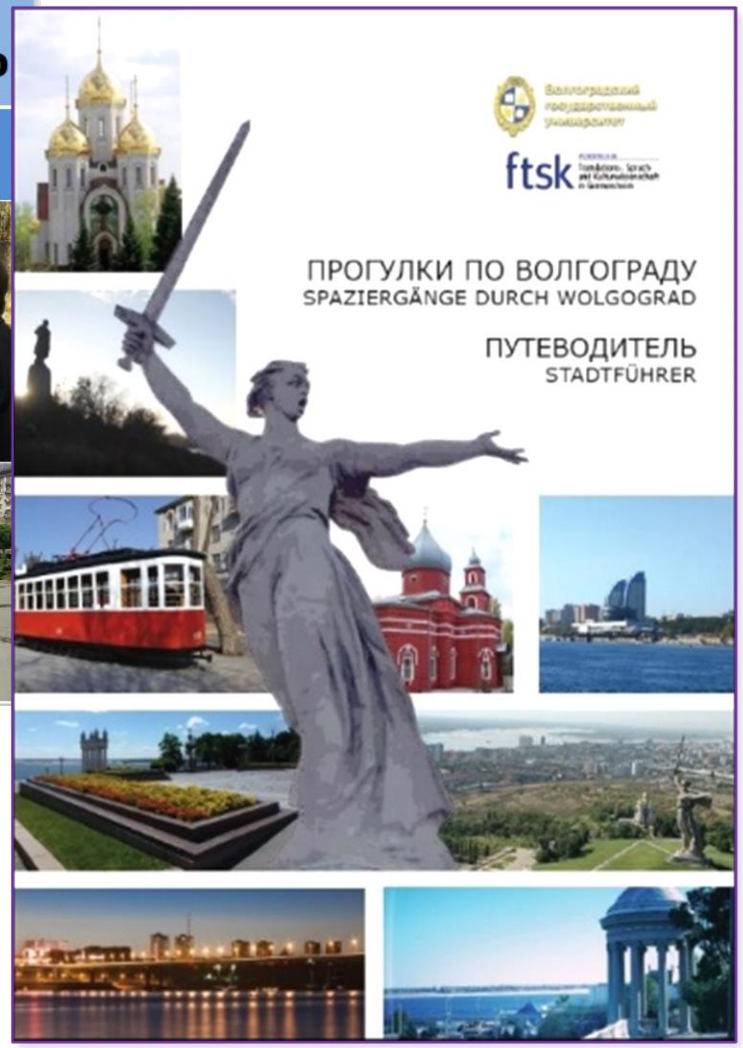
Geht man links vom Hauptpostamt durch eine Bogenunterführung, fühlt man sich fast wie ins alte Zarizyn zurückversetzt. Im Innenhof sind einige Originalhäuser aus vorrevolutionären Zeiten sorgfältig restauriert worden. Auch sonst lohnt sich ein Blick in die **Innenhöfe im Stadtzentrum**. Viele sind liebevoll gestaltete, grüne Ruhe-Oasen, die den Straßenlärm vergessen machen.

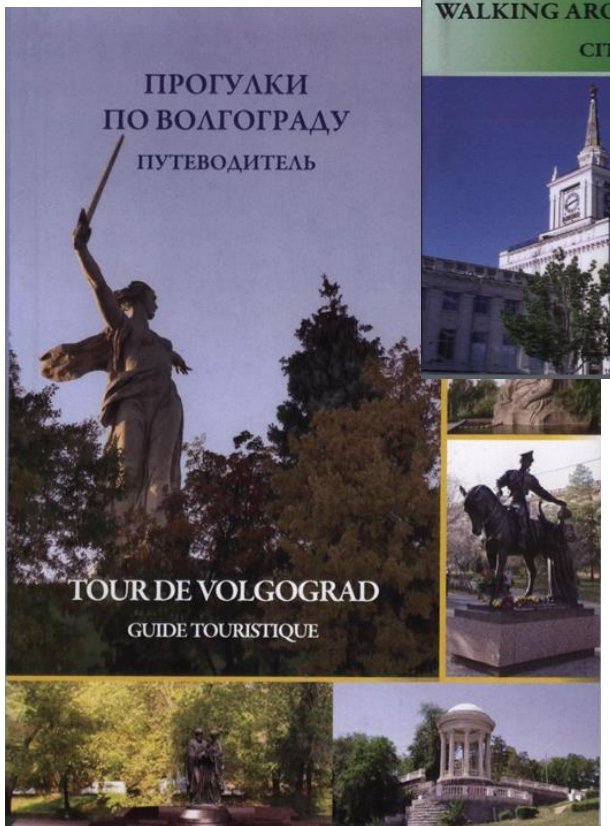
Das Prinzip der **Zeit- oder Anti-Cafés** ist so einfach wie genial: Man bezahlt nur für die Zeit, die man hier verbringt. Das Essen bringt man selbst mit, Tee, Kaffee, Kekse, W-Lan und eine große Auswahl an Spielen gibt es umsonst dazu – kurz, ein ausgelagertes Wohnzimmer, in dem besonders junge Wolgograder gerne ihre Freizeit verbringen.

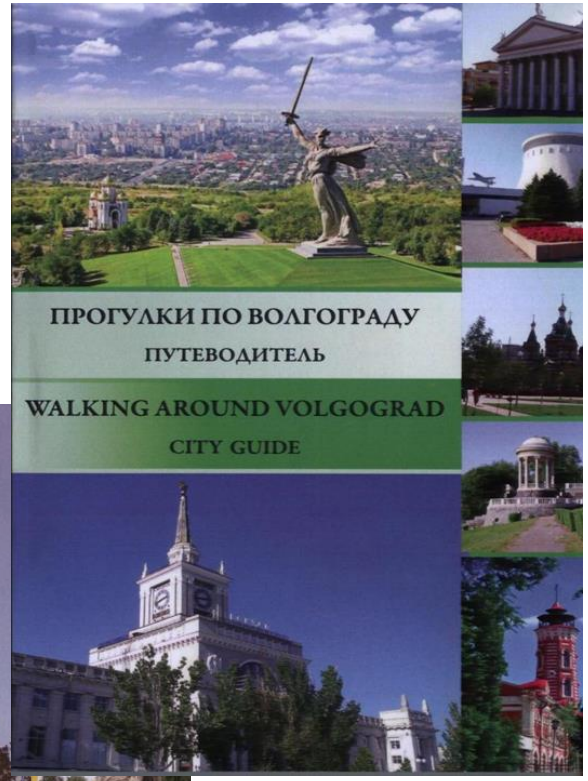
Durch den **Wolga-Don-Kanal** ist Wolgograd zum „Hafen der fünf Meere“ geworden. Machen Sie einen Ausflug zum Kanal und genießen Sie den Tag am Wasser wie die Einheimischen mit Picknick und Schaschlik! Am besten an ruhigen Wochentagen im Park auf der linken Seite des Kanals (gegenüber der Lenin-Statue).

Schneeballeffekt

weitere Ausgaben in Englisch und Französisch







Schneeballeffekt

5-sprachiges Touristikportal

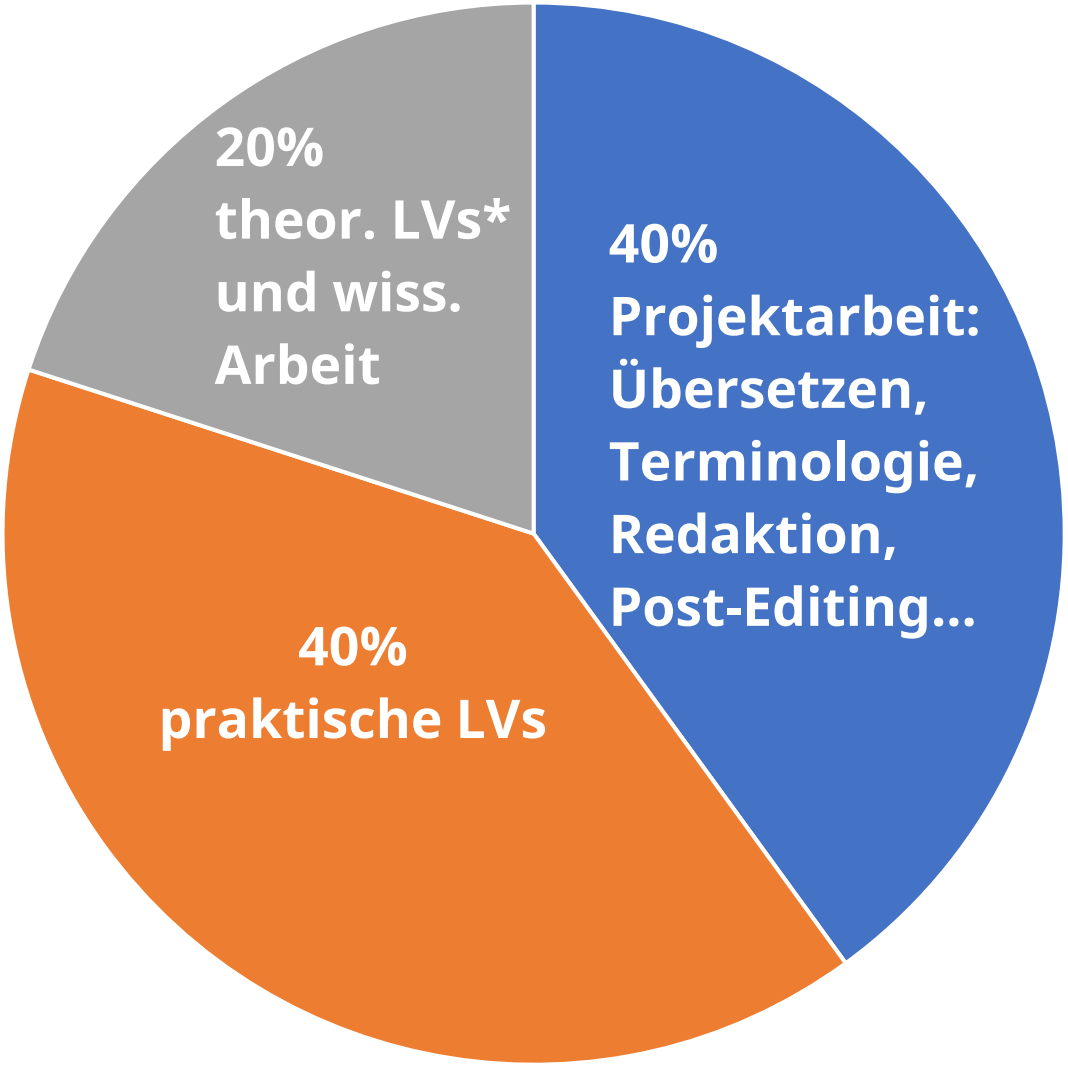
https://volgaland.volsu.ru/de/object/103

Schneeballeffekt

Zur Fußball WM 2018:

kleiner Stadtführer „Willkommen in Wolgograd“ mit App in mittlerweile 9 Sprachversionen

Anteile am MA-Studium (Russische Föderation)



**LV = Lehrveranstaltungen*

Berufsstandard
(Arbeitsministerium)

Bildungsstandard
Lingustik und Interk. Kom.
(Bildungsministerium)

→ Kompetenzorientierung
→ Regionaler Bezug
→ Employability einschl. akademische Tätigkeit

Innovative Lehr- und Forschungsprojekte II

- 2014 moderner zweisprachiger Reiseführer RUS/DE „Spaziergänge durch Wolgograd“
- **2018 kompetenzorientiertes Übersetzungslehrbuch zum Tourismus**
- 2022 Lehr- und Publikationsprojekt „Translationswissenschaft in Deutschland und Russland“
- *Deutsch-russisches Lexikon der Berufsbezeichnungen*
- *Mitarbeit am Germersheimer Übersetzerlexikon uelex.de*

Übersetzungslehrbuch

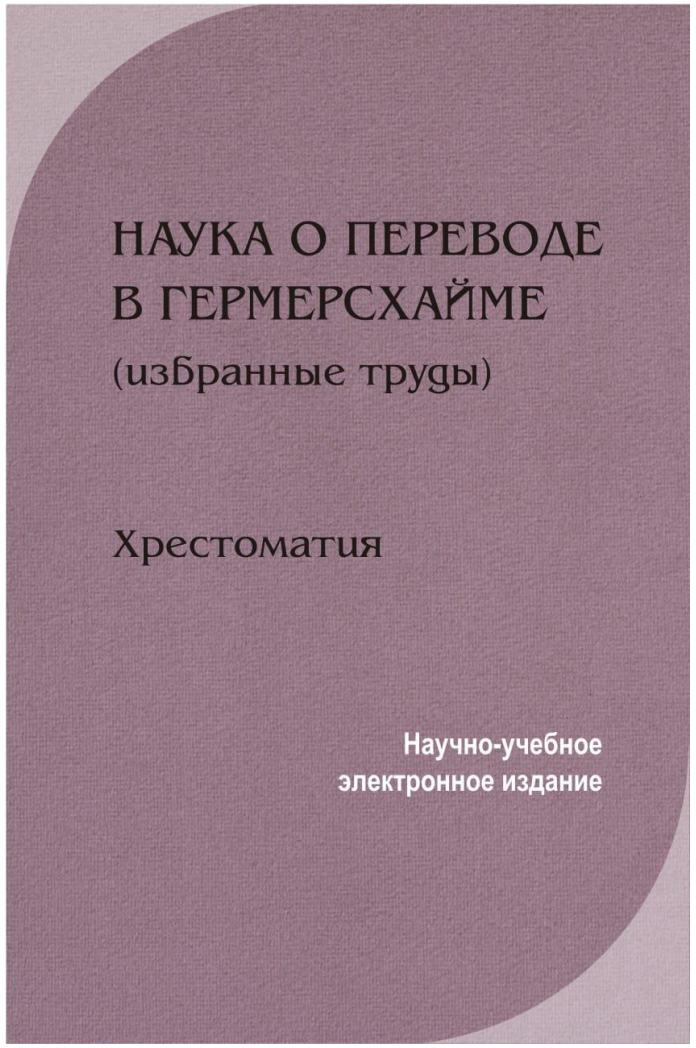
- Anordnung der Texte
- Progression
- Aufgabenstellungen
- Übungen für die Phasen vor, während und nach dem Übersetzen
- Problem- und Kompetenzorientierung

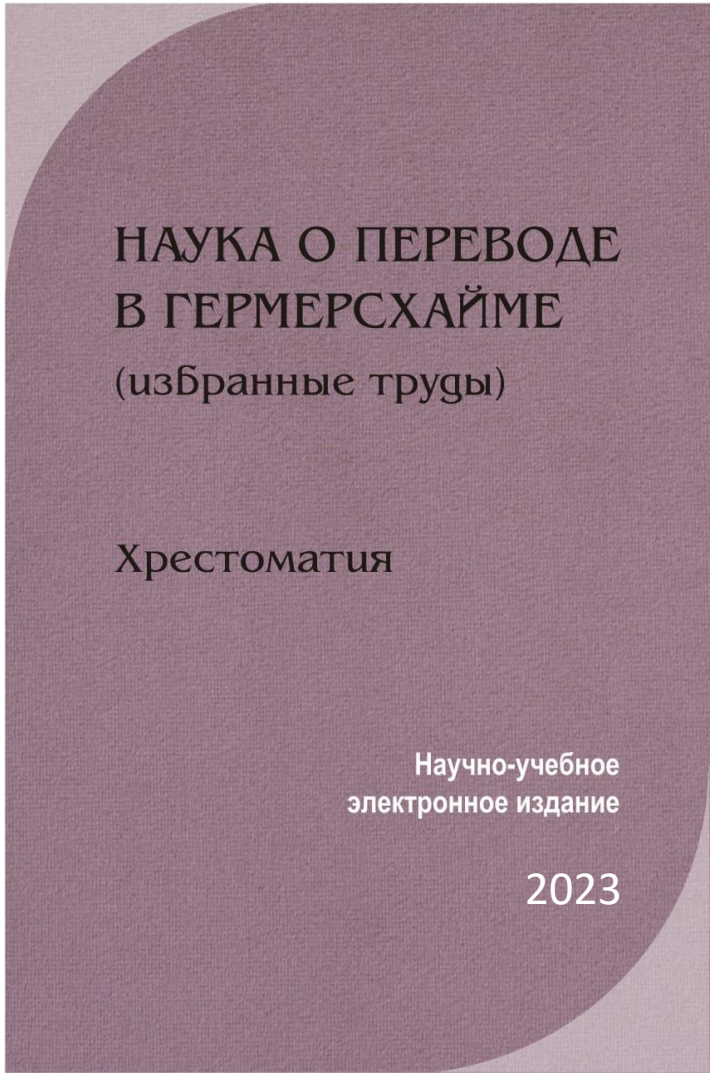
Beispiele für MA-Arbeiten

- „Kritische Analyse der Übersetzungsprobleme, -technologie und -qualität bei der Translation von mehrsprachigen Internetauftritten von Hotels“ (2018)
- „Texte zum Eventmarketing als Instrument für regionales Branding: linguopragmatische und translatogische Aspekte“ (Deutsch und Russisch) (2020) sowie 2 Publikationen (Studentenkonferenzen)

Innovative Lehr- und Forschungsprojekte III

- 2014 moderner zweisprachiger Reiseführer RUS/DE „Spaziergänge durch Wolgograd“
- 2018 kompetenzorientiertes Übersetzungslehrbuch zum Tourismus
- **2022 Lehr- und Publikationsprojekt „Translationswissenschaft in Deutschland und Russland“**





Aktuelles Projekt: Germersheimer Translationswissenschaft auf Russisch

- Komplexität
- Recherche, Terminologie, Übersetzen, Redaktion
- Übersetzungspraktikum: eigenständige Übersetzung wissenschaftlicher Aufsätze
- Lehrveranstaltung Übersetzen: Recherche, Zusammenstellung und Übersetzung von Kurzbiographien der Autorinnen
- „Anmerkungen zu Übersetzen und Redaktion eines wissenschaftlichen Aufsatzes zur Translationswissenschaft " (geplante BA-Abschlussarbeit 2024)

Projektarbeit

- echtes Projekt: Motivation
- praktische Anwendung
- Soft Skills, Verantwortung
- Kulturtransferkompetenz der Studierenden
- Angewandte Forschung

- Vielen Dank!
- walters@uni-mainz.de
- https://deutsch.fb06.uni-mainz.de/gip-volgograd/

Fachbereich 06 Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft in Germersheim | ftsk

JG|U